

Проблема овладения русскоязычными школьниками иероглифическим письмом в процессе обучения китайскому языку

Сунь Сяовэй,

аспирант кафедры педагогической психологии факультета психологии образования Московского городского психолого-педагогического университета (otdel-m@yandex.ru)

В статье анализируются трудности в овладении китайским иероглифическим письмом русскоязычными школьниками. Определены следующие затруднения: 1) русскоязычные школьники привыкли к письму как транскрипции звуковой формы слова, а в китайском языке сложилась иероглифическая письменность; 2) благодаря фонематическому принципу русскоязычные школьники могут переходить от звуковой формы русского языка к его письменной форме, а в китайском языке отсутствует такое удобство; 3) русскоязычные школьники привыкли к тому, что линейная комбинация букв достаточно жестко определяет значение слова, а в китайском языке нет линейной зависимости значения иероглифа от составляющих его элементов; 4) иероглиф выступает либо как целое слово, либо как морфема, участвующая в других словах, что трудно для понимания русскоязычным школьникам; 5) для интерпретации значения иероглифов большое значение имеет контекст языка, определенный своеобразной культурой и типом мышления китайцев. Высказано предположение, что эти затруднения могут быть преодолены в обучении, основанном на теории развивающего обучения В.В.Давыдова. Следует изучать историю образования иероглифа, начиная с его исходной абстрактной содержательной основы – пиктограммы. Ученики должны практиковаться в китайском языке в значимых для себя ситуациях, стремясь понять все те контексты языка, которые несут в себе типичные структуры языковых единиц, возникающих из смысла пиктограммы.

Ключевые слова: иероглиф, иероглифическая письменность, теория развивающего обучения, исходная содержательная абстракция, обучение русскоязычных школьников китайскому языку.

Проблема овладения иероглифическим письмом занимает центральное место в обучении русскоязычных учеников китайскому языку. Русскоязычные школьники при овладении иероглифическим письмом сталкиваются с целым рядом объективных психологических трудностей.

Во-первых, русскоязычные школьники привыкли к письму как транскрипции звуковой формы слова. В отличие от русского языка китайский язык является не алфавитным и

имеет иероглифическую письменность. В середине XX в. была создана современная система транскрипции китайского языка на основе латинских букв, чтобы обозначить стандартное звучание (произношение) иероглифа и облегчить его усвоение. С одной стороны, эта система полезна для усвоения произношения иероглифа, но, с другой стороны, она мешает усвоению языка. Это происходит потому, что из-за привычки к алфавитному письму в сознании русскоязычных школьников возникает тенденция к отождествлению системы транскрипции с письменностью китайского языка. Если школьникам не удастся написать иероглиф или запомнить его написание, они недоумевают, зачем китайцы придумали иероглиф, а не прямо употребляют транскрипцию. Даже некоторые ученые полагают, что транскрипция когда-нибудь в будущем будет вместо иероглифа употребляться в качестве письменной формы китайского языка. Такой абсурдный взгляд мы сможем опровергнуть с помощью многих доводов, среди которых главный заключается в том, что иероглифы несут в себе богатейшую культурно-историческую информацию, впитавшую весь исторический путь развития китайского языка, чего нет и не может быть в транскрипции.

Во-вторых, благодаря фонематическому принципу русскоязычные школьники могут переходить от звуковой формы русского языка к его письменной форме. В китайском же языке звуковая форма и письменная форма слабо связаны между собой. История развития китайского языка показывает, что его звуковая форма сильно изменилась, а письменная форма, напротив, изменилась сравнительно мало. Кроме того хотя китайские диалекты и имеют разные звуковые формы, но они при этом имеют одинаковое письмо. Более того, в китайском языке один и тот же слог, произнесенный с различной высотой звука, означает различные иероглифы. В силу всех этих обстоятельств русскоязычные школьники, запоминая звучание иероглифов, часто забывают или перепутывают их написание.

В-третьих, русскоязычные школьники привыкли к тому, что линейная комбинация букв достаточно жестко определяет значение слова. В китайском языке нет такой линейной зависимости значения иероглифа от составляющих его элементов. Для того чтобы понимать это, следует знакомить русскоязычных школьников со свойствами и способами образования иероглифов. Иероглифы имеют вид квадратов, состоящих из разных черт, которые сами по себе в отдельности не имеют звучания и значения. Если бы не те значения, которые несут в себе иероглифы, то они представляли бы собой лишь рисунки, состоящие из разных линий.

Теперь рассмотрим принципы, или способы, образования иероглифов.

Первым и исходным принципом, который сыграл важную роль в развитии китайского языка, была пиктограмма: иероглифы составлялись из рисунков, схожих с предметами и воплощавших значения этих предметов. Однако иероглифов, составленных с помощью этого способа, мало.

Предки китайцев придумали далее второй принцип – указательный: в соответствии с ним отвлеченное понятие обозначается непосредственно каким-то знаком или путем добавления знака к пиктограмме. Однако на этом принципе также построено лишь небольшое количество иероглифов.

Третьим принципом является идеограмма. Смысл ее состоит в том, что иероглиф образуется при помощи сочетания двух или более пиктограмм, которые входят в состав идеограммы в качестве частей, т.е. графем. И значение идеограммы зависит от значения графем или их соотношения. Но такая зависимость имеет очень сложное свойство – у многих иероглифов графема является смысловой.

Четвертым, самым главным и важным, принципом выступает фоноидеограмма. Она работает таким образом, что не только смысловая графема, но и звуковая графема образуют новый иероглиф, значение которого связано со смысловой графемой, а звучание связано со звуковой графемой. При этом важно отметить, что здесь не существует линейной зависимости.

Для того чтобы было удобно обсуждать дальше, мы рассмотрим еще одно понятие – «структура иероглифа». Оно имеет два смысла: первый – положение или отношение составляющих частей и (или) черт иероглифа, второй – соотношение или соединение звука, значения и написания. Нетрудно заметить и понять, что перечисленные выше объективные психологические трудности тесно связаны с этими двумя смыслами структуры иероглифа. Именно в силу этого у русскоязычных учеников возникают сложности в познании структуры иероглифа.

В-четвертых, в китайском языке нет морфологических изменений слов, поэтому иероглиф выступает либо как слово, либо как морфема, участвующая в словах. Ни в каких случаях не изменяется его форма. Русскоязычные ученики часто не знают и не понимают, как употребляются иероглифы, куда надо их поставить. Чаше всего они делают дословный прямой перевод с русского на китайский или наоборот. Другими словами, они языковое выражение мыслей или идей на русском языке просто переделывают в линейное соединение иероглифов, имеющих похожие смыслы, или наоборот. Очевидно, что в большинстве случаев не получается нормального или точного понимания или выражения. То есть русскоязычные ученики не осознают особенностей китайского языка. Безусловно, они так же не осознают характеристик психических (психологических) процессов мышления по-китайски. Привычки мышления по-русски сильно мешают обучению китайскому языку, в том числе и особенно овладению иероглифическим письмом китайского языка. Когда у русских учеников нет достаточной практики в выражении мыслей с помощью иероглифов (на китайском языке), особенно если предлагаемая ситуация и контексты языка ученикам неинтересны и незначимы, тогда иероглиф

становится для них мертвым и скучным.

Каковы особенности китайского языка?

Одна и главная из них – подобность и транзитивность структур различных единиц китайского языка. Образно говоря, положение и отношение между морфемами в словах, между словами в словосочетаниях и членами предложения обнаруживают большую подобность: можно создать и расширять различные языковые единицы на основе общих принципов или общей структурной системы китайского языка.

Другая особенность – в китайском языке отсутствует строго логичное грамматическое и морфологическое изменение слов, как в русском языке. Однако при помощи контекста языка, обстановки речи, фоновой информации, элементарных познаний, логики и др. далее структурная последовательность китайского речевого выражения приобретает гибкость и экспрессивность.

Обе эти особенности воплощены в процессах выражения, понимания, познания и мышления на китайском языке, и особенно – в познании и использовании структурных содержаний.

В-пятых, в интерпретации значения иероглифов большую роль играет контекст языка, определенный своеобразной культурой и типом мышления китайцев. Значение иероглифа часто зависит от того, в какую структуру языкового выражения включается данный иероглиф. Из сказанного выше понятно, что в иероглифах заключена обширная культурно-историческая информация, в которой воплощены образ мышления китайцев, культура Китая, система мыслей философии китайцев и исторические события. Безусловно, все это интересно. Однако для того чтобы полностью понимать значение иероглифов, требуется большая работа.

Конечно, мы можем продолжить перечисление объективных психологических трудностей при овладении русскоязычными школьниками иероглифическим письмом. Однако важнее подвести итог всему сказанному выше.

Итак, русскоязычным школьникам крайне тяжело и сложно осознавать (познавать) структуру китайского языка, в том числе структуру (два смысла) иероглифа и структуру других языковых единиц (слово, словосочетание и предложение).

Мы считаем, что теоретическим основанием будущей научной системы обучения китайскому языку может стать теория и практика развивающего обучения В.В.Давыдова [1;2]. Мы имеем в виду, прежде всего, восхождение от абстрактного к конкретному как принцип обучения школьников основам теоретических наук.

Рабочая гипотеза: ученик может научиться понимать иероглифы и усваивать их через овладение исходным принципом и закономерностями образования иероглифов, используя свойство и своеобразие структуры китайского языка, которое заключено в изоморфизме и

транзитивности структур различных единиц китайского языка. Пиктограмма есть исходная содержательная абстракция для всего многообразия иероглифов, возникающих на ее основе. Надо строить обучение так, чтобы ученики могли практиковаться в использовании китайского языка в различных значимых для них ситуациях, стремясь при этом понять те контексты, которые несут в себе типичные структуры языковых единиц китайского языка, возникающих из смысла пиктограммы.

Ребенок в свернутой форме должен воспроизвести в сознании исторический путь становления современных иероглифов из их исходной пиктограммы. Овладев этим, он в развернутой форме (учебная деятельность, совместные или самостоятельные действия) должен усвоить смысл, функции и свойства структуры иероглифов и других языковых единиц китайского языка. Конечно, крайне важно еще уметь выразить свою мысль. Надо воспитывать познавательные способности для понимания иероглифов и структур других языковых единиц, надо осознавать процесс мышления и учиться мыслить по-китайски. Надо, избегая влияния русского языка, воспитывать речевые навыки, речевые умения, языковое сознание и языковую чувствительность китайского языка, чтобы фактически овладеть письмом китайского языка.

При этом необходимо иметь в виду следующее: иероглифы занимают место начала системы координат, слева от которого – исторический путь развития и принципы или способы образования иероглифов, справа – языковая практика (деятельность) с использованием свойств и подобности структур языковых единиц китайского языка.

Очевидно, что иероглифы образуют главную линию учебной деятельности, а «структура языка» является главным ее принципом. Основная учебная цель состоит в том, чтобы сформировать и развить способность познания структур китайского языка, чтобы создать надежный фундамент для овладения иероглифическим письмом, а затем усвоить китайский язык. Овладев иероглифическим письмом, можно развить языковое сознание, идентичное языковому своеобразию китайского языка.

Наш пятилетний опыт обучения русскоязычных учеников китайскому языку показывает следующее. Мы можем, в какой-то мере, быть уверены в том, что «иероглиф + отношение (структура)» составляет ядровую систему (или схему) китайского языка, в которую, с одной стороны, включаются указанные выше объективные психологические трудности и проблемы, а с другой стороны, должны включаться также способы решения этих проблем.

Литература

1. Давыдов В.В. Теория развивающего обучения. М., 1996.
2. Гуружапов В.А. Учебная деятельность в развивающем обучении (система Д.Б.Эльконина – В.В.Давыдова). Ч. 1. М. 2008.

Problem of hieroglyphic writing acquisition in the course of learning Chinese language in Russian-speaking pupils

Sun Syaowei,

Ph.D student at the Pedagogical psychology chair of the Educational psychology faculty, Moscow State University of Psychology (otdel-m@yandex.ru)

The article analyses difficulties in acquisition of Chinese hieroglyphic writing by Russian pupils. The following difficulties are outlined: 1) Russian pupils are accustomed to writing as transcription of phonic aspect of a word; 2) owing to phonemic principle Russian pupils can shift from phonic to written form and Chinese language does not provide such possibility; 3) Russian-speaking pupils expect that linear combination of letters clearly determine the meaning of a word and in Chinese language there is no linear correlation between the meanings of an hieroglyph and the parts it is composed of; 4) an hieroglyph may be a complete word or a morpheme in some other words that is difficult of understanding; 5) the language context determined by the specific Chinese culture and mentality is very significant for interpretation of hieroglyphs. Overcoming of their difficulties is proposed to be based on V. V. Davydov's developing education theory. The history of an hieroglyph should be studied from its genetic abstract substantial basis – a pictogram. Pupils should practice in Chinese language in personally significant situations, trying to understand all the language contexts that carry typical structures of language units, emerging from a pictogram meaning.

Key words: hieroglyph, hieroglyphic writing, theory of developing education, genetic substantial abstraction, teaching Chinese to Russian-speaking pupils.

References

1. Davydov V.V. Teoriya razvivayushego obucheniya. M., 1996.
2. Guruzhapov V.A. Uchebnaya deyatel'nost' v razvivayushem obuchenii (sistema D.B.El'konina – V.V.Davydova). Ch. 1. M. 2008.